

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>

World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2019, №4, Том 10 / 2019, No 4, Vol 10 <https://sfk-mn.ru/issue-4-2019.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/53FLSK419.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Абдулхалимова Р.О., Шахова М.Х., Эфендиев И.И. К вопросу о детерминологизации лексики в дагестанских языках // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №4, <https://sfk-mn.ru/PDF/53FLSK419.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Abdulhalimova R.O., Shahova M.H., Efendiev I.I. (2019). On the issue of determinologization of vocabulary in Dagestan languages. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 4(10). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/53FLSK419.pdf> (in Russian)

УДК 811.35

ГРНТИ 16.41.29

**Абдулхалимова Раисат Омаровна**

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный медицинский университет», Махачкала, Россия  
Доцент кафедры «Иностранных и латинского языков»  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [israf@yandex.ru](mailto:israf@yandex.ru)

**Шахова Марьям Хиличевна**

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный медицинский университет», Махачкала, Россия  
Доцент кафедры «Русского языка»  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [israf@yandex.ru](mailto:israf@yandex.ru)

**Эфендиев Исрафил Исмаилович**

ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный медицинский университет», Махачкала, Россия  
Заведующий кафедрой «Русского языка»  
Доктор филологических наук, профессор  
E-mail: [israf@yandex.ru](mailto:israf@yandex.ru)

## **К вопросу о детерминологизации лексики в дагестанских языках**

**Аннотация.** Статья посвящена анализу процесса детерминологизации специальной лексики в современных дагестанских языках. Рассматриваются два основных направления данного явления – упрощение семантической структуры термина и его переносное употребление, в результате чего терминологической лексикой обозначаются бытовые, обиходные понятия.

Актуальность нашей статьи обусловлена тем фактом, что детерминологизация, по сравнению с терминологизацией, исследована в дагестанском языкознании в меньшей степени, а связь детерминологизации с таким языковым явлением, как метафоризация слова, еще не был объектом отдельного лингвистического исследования. Цель статьи – рассмотреть процесс детерминологизации с точки зрения изменения семантики лексических единиц в сторону упрощения и переносного употребления.

Из проведенного нами исследования становится ясно, что проникновение специальных терминов в общеупотребительную сферу обусловлено несколькими факторами: во-первых, развитием научно-технического и социально-экономического состояния общества, во-вторых,

углублением культурно-цивилизационного опыта народа, что способствует увеличению количества информации, которое может нести в себе термин, в-третьих, усложнением когнитивной структуры термина. Совершенно очевидно, что процесс детерминологизации на современном этапе является весьма продуктивным и сложным явлением. В дальнейшем исследование будет направлено на выявление механизмов детерминологизации в различных сферах дагестанской лексики, а также стилистических особенностей изучаемых единиц в функциональном аспекте.

**Ключевые слова:** специальная лексика; термин; детерминологизация; общеупотребительный; метафоризация; упрощение; переносное употребление

Язык как средство создания, передачи и хранения информации тесно связан с практической деятельностью ее носителя – человека. Одним из проявлений этой связи является специальная научно-техническая, социально-политическая, художественная или религиозно-философская речь – так называемая профессиональная речь, или терминология, которая, по словам исследователей, сейчас составляет "большую часть лексики любого языка" [1, с. 5]. Термин как элемент специального лексикона выделяется "однозначностью в пределах определенного терминологического поля, отсутствием синонимии и антонимии, эмоциональной маркированности" [2, с. 53], однако, будучи в то же время и единицей динамического словаря языка в целом, зачастую может утрачивать характерные черты своей "идеальности": выходить за границы профессиональной речи и вступать в различные связи с другими словами. По этому поводу справедливым является замечание Ф.А. Никитиной о том, что термин может подвергаться в языке таким же изменениям, как и обычное слово – расширять, сужать или изменять свою семантику, входить в состав сравнений, метафор, вживаться в переосмысленном значении, закреплять за собой это значение [3, с. 62].

Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики стало объектом исследования в трудах многих лингвистов (В.В. Виноградова, Б.Н. Головина, Р.Ю. Кобрина, С.В. Гринёва, В.М. Лейчика, В.П. Даниленко, Л.А. Капанадзе, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской и Н.В. Васильевой, О.Д. Митрофановой и др.). В основном системные исследования были направлены на анализ различных отраслевых терминосистем, на процесс их обогащения за счет внутренних языковых ресурсов или иноязычных заимствований. Актуальность нашей статьи обусловлена тем фактом, что детерминологизация, по сравнению с терминологизацией, исследована в дагестанском языкознании в меньшей степени, а связь детерминологизации с таким речевым явлением, как метафоризация слова, еще не была объектом специального научного изучения.

Лексический состав языка, находясь в тесной связи с внеязыковой действительностью, пребывает в непрерывном развитии и это проявляется в постоянном взаимодействии между общелитературной и терминологической лексикой: общеупотребительные слова изменяют свое наиболее употребительное значение и переходят в разряд терминов, а терминологическая лексика, функционально расширяя свои значения, все чаще становится частью общелитературного языка [4, с. 135].

Детерминологизация как результат подобного взаимодействия является процессом, обратным терминологизации. На деривационном уровне материальные оболочки образованного терминологизированного и производного детерминологизированного слов одинаковы, словообразовательные средства фактически отсутствуют, изменения происходят внутри слова, в его содержании, то есть в соотнесенности с обозначаемыми предметами и явлениями.

Переход терминов из узкоспециальной сферы применения в общеупотребительную языковеды считают одним из самых активных процессов в развитии лексико-семантической системы литературных языков. По утверждению В.А. Собяниной, детерминологизация – "явление языковой системы, проявление языковой экономии и асимметричного дуализма языкового знака, которое представляет собой переход терминов в общеупотребительную лексику" [5, с. 117].

Несмотря на то, что проблемой детерминологизации занимались многие ученые, до сих пор в языковедении не выработалось единого мнения о том, какую же лексику следует относить к детерминологизированной.

Согласно одной точке зрения, детерминологизированным считается слово, употреблённое в переносном значении [6, с. 12]. Согласно другой – о детерминологизации можно говорить в том случае, если реалья, которую номинирует термин, превратилась в бытовую или какую-либо другую разновидность общечеловеческой культуры [3, с. 42]. Согласно третьей точке зрения, разделяемой авторами статьи, детерминологизированной можно считать лексику, вышедшую за пределы терминосистемы и функционирующую в общелитературном языке [7, с. 3].

Детерминологизация вызывается двумя причинами: одна – экстралингвистическая (развитие науки, техники, возрастание их роли в жизни общества, широкая пропаганда научных знаний, вследствие чего писатели, журналисты, публицисты, поэты не могут не описывать соответствующие предметы и явления в своих работах), другая – внутрилингвистическая, вызванная системным взаимодействием и отношениями внутри языка [6, с. 81].

В процессе детерминологизации слово проходит несколько этапов. В специальной литературе выделяют три основных таких этапа.

На первом этапе оно частично теряет свой терминологический характер и приобретает в нетерминологическом окружении новое переносное значение, когда первичное употребление термина в общелитературном языке и разговорной речи непосредственно связано с его использованием как метафоры. При этом обозначаемое понятие остается тем же самым, но в нем могут, в зависимости от контекста, возникать новые оттенки значения, которые отражают субъективную оценку соответствующего предмета или явления говорящим. Метафорическое употребление терминологической единицы со временем утрачивается, и на первый план выдвигается его новое переносное лексическое значение. Таким образом нарушается однозначное соответствие между денотатом и соответствующим ему терминологическим определением, стираются различия между терминологическим и нетерминологическим употреблением слова. Довольно много терминологических единиц такого типа, например, в русском языке. Если говорить о дагестанских языках, то в роли таких слов здесь, как правило, выступают русские слова, которые заимствовались уже в нетерминологическом значении.

Следующим этапом детерминологизации является генерализация, т. е. обобщение специального значения в процессе употребления термина в литературном языке и разговорной речи, использование терминологической единицы как слова нормированного языка и его закрепление в словарях. Специальное значение термина сводится к минимуму, чаще всего он приобретает больший стилистический ресурс и может употребляться как основа для образования семантически производных значений уже в общелитературном языке.

Наконец, третий этап детерминологизации – использование термина в том же значении, но в более широком контексте, за пределами узкоспециальной области.

Очень часто детерминологизация наблюдается в газетно-публицистическом тексте, когда возникает необходимость соединения в одном контексте специальной и общеупотребительной лексики. Газетные материалы, адресатом которых является аудитория с

разной степенью подготовки, больше приближаются к научно-популярному типу текста, занимающему как бы промежуточное звено между текстом научным и художественным, целью которого является передача представления о чем-либо и заинтересованность читателя [8, с. 149].

Умелое употребление в газетно-публицистическом тексте терминов в описании каких-либо необычных предметов или событий, определенного технологического процесса, производственных ситуаций или научной работы в их прямом значении содействует изображению действительно рабочего климата в коллективе и позволяет читателю проникнуться общей производственной или научной атмосферой. Читатель в этих случаях как бы сам участвует в этом процессе, и "терминологическая лексика, используемая в данной ситуации в прямом значении, не является тем "булыжником", о который постоянно приходится спотыкаться во время чтения художественного произведения" [9, с. 135]. Отображение производственной обстановки с применением специальной лексики обычно органично проникает в живописную ткань произведения и не нарушает её художественной ценности.

Ср. в авар.: *Байбихьуда гЮлилалъе микроэлектроникьяб лабораториялъул операторасул бигъаяб гуреп шшалъе хIалбихьи гЮлеб букIинчIо* [Б.Б.] "Вначале девушке не доставало практики в нелегкой работе оператора лаборатории микроэлектроники".

Как видно, без названия должности девушки трудно было бы определить, о чем идет речь в тексте. Подобным же образом вполне органично использование литературоведческих терминов в книге Расула Гамзатова "Мой Дагестан", где обсуждаются вопросы писательского творчества.

Ср. также в авар.: *Дида литература дагъ лъала, амма дир Зинада гъел литературиял направлениял, методал, школал азаргоялдасаги цIикIун лъала: символистал, футуристал, имажинистал, романтикал, реалистал...* [Р.ХI.] "Я плохо знаю литературу, но моя Зина этих литературных направлений, методов, школ больше тысячи знает: символисты, футуристы, имажинисты, романтики, реалисты...".

Не сложно заметить, что использование в одной фразе такого количества специальной лексики создает и некоторый комический подтекст.

Вместе с тем, кроме обозначенных ранее случаев употребления терминологии в прямом значении, встречается также и использование терминологии в переносно-образном значении. Процесс детерминологизации в дагестанских языках, когда термин полностью или частично утрачивает за границами своего терминологического поля дефинитивные и системные характеристики, чаще всего наблюдается в языке СМИ, который, непрерывно испытывая потребность в новой колоритной лексике, обращается к такому неиссякаемому источнику их пополнения, как терминология. По замечанию Л.А. Капанадзе, термин, переосмысленный метафорически, естественно, теряет свои терминологические свойства и включается в новый пучок ассоциативных связей [6, с. 87].

Так, например, заимствованное из русского языка слово общественно-политического дискурса **десант** имеет в дагестанских языках те же значения, что и в русском: (1) высадка войск на вражескую территорию; (2) войска, высаженные на вражескую территорию. Однако, оказываясь в контексте с общеупотребительными словами, данный военный термин здесь метафоризируется и теряет свое специальное назначение, вследствие чего возникает полисемия термина, например:

авар.: *Авар театралъул творчествоялъул десант буйнакскилъул Гадамазда цебе бахъана* (ХIакъикъат №41, 2019) "Творческий десант аварского театра выступил перед жителями Буйнакса";

дарг.: *Студентунала десант киб тIутIила ункърачиб практикаличаб бузахъес* (Замана № 2, 2018) "Студенческий десант высадили на виноградники на практику";

лезг.: *Школадин десант Алкъвадарин совхоздин чуьлдиз экъечIна – гатун практика башламишна* (Лезги газет №32, 2016) "Школьный десант прибыл на поле совхоза "Алкадар" – летняя практика началась";

лак.: *Ахттакъунмай жалиндаул къатлучIан хъатIул десант ливккунни* (Илчи №20, 2015) "К обеду свадебный десант прибыл к дому невесты".

По справедливому суждению В.Г. Костомарова, "новые значения или переосмысления, служащие средством номинации новых реалий, составляют наибольшую группу в общей массе лексических инноваций" [10, с. 113].

Специальная лексика становится фактически неиссякаемым источником для новых, свежих, оригинальных приемов речевого высказывания. Показательным образцом детерминологизации общественно-политических терминов, когда терминологическая единица в дагестанских языках получает более широкое толкование, является употребление заимствованного термина *экология*. Данная лексема в дагестанских языках выступает в тех же значениях, что и в языке-источнике, а именно: (1) наука об отношениях растительных и животных организмов друг к другу и к окружающей их среде; (2) то же, что "экологическая система". Между тем, использование термина в метафорическом смысле привело к тому, что данное слово приобрело в дагестанских языках переносное значение "защита, сохранение чего-либо", например:

авар. *11-абилеб классалда тIобитIана хизамазул гьоркъорлъабазул экологиялъул дарс* (ХIакъикъат №15, 2016) "В 11 классе прошел урок про экологию семейных отношений";

дарг. *Конференцияличиб лингвоэкологияла чебкад доклад белчIун.* (Замана № 17, 2017) "На конференции прочитали доклад об экологии языка";

лезг. *Чаланни ва культурадин экология ктабдин асул месела я* (Лезги газет № 9, 2018) "Основной проблемой книги является экология языка и культуры".

Таким образом, анализ взаимодействия специальной и общеупотребительной лексики в отдельных дагестанских языках показал, что терминологическая лексика может использоваться не только в текстах, имеющих узкую специализацию, но и в публицистических изданиях, адресатом которых является широкая читательская аудитория. Совершенно очевидно, что процесс детерминологизации в дагестанских языках на современном этапе является весьма продуктивным и сложным явлением, активно обогащающим словарный состав общелитературного языка. Не вызывает сомнения тот факт, что детерминологизированные лексические единицы заключают в себе особый потенциал, отличаются образностью и экспрессивностью, что дает возможность использовать их как яркое средство художественной выразительности. Дальнейшие исследования должны быть направлены не только на выявление механизмов детерминологизации в различных сферах употребления дагестанской лексики, но и на анализ стилистических особенностей изучаемых единиц в функциональном аспекте.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Белан Э.Т. Особенности формирования новых терминосистем (на материале английской и русской терминологии международного туризма): автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – М., 1989. – 25 с.
2. Галимянова Г.Н. Терминологическая синонимия и антонимия в лексике немецкого языка (на примере терминов грузового автомобилестроения). Филология и культура №4 (42), 2015. – С. 53–56.
3. Никитина Ф.А. О некоторых новых тенденциях в терминологическом словообразовании // Структура и математическая лингвистика. – К., 1978. Вып. 6. – С. 60–68.
4. Прохорова В.Н. Лексико-семантическое образование русской терминологии: дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.01. – М., 1983. – 399 с.
5. Собянина В.А. Взаимодействие специальной и обиходной лексики в современном немецком языке: дисс. ... докт. филол. наук: 10.02.04. – М., 2005. – 424 с.
6. Капанадзе Л.А. Взаимодействие терминологической и общеупотребительной лексики // Развитие лексики современного русского языка. – М.: Наука, 1965. – 180 с.
7. Шмелёв Д.Н. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1977. – 335 с.
8. Шмелева О.Ю. Анализ взаимодействия терминологической и общеупотребительной лексики на уровне текста // Вестник Челябинского государственного университета № 17 (198), 2010. Филология. Искусствоведение. Вып. 44. – С. 149–155.
9. Тогунов Б.М. Терминологическая лексика в системе общелитературного немецкого языка в сопоставлении с русским // Сравнительная типология родного и германских языков (контрастивная лингвистика). – Калинин, 1981. – С. 134–146.
10. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе. – М., 1971. – 268 с.

**Shahova Maryam Hilichevna**

Dagestan state medical university, Makhachkala, Russia  
E-mail: israf@yandex.ru

**Abdulhalimova Raisat Omarovna**

Dagestan state medical university, Makhachkala, Russia  
E-mail: israf@yandex.ru

**Efendiev Israfil Ismailovich**

Dagestan state medical university, Makhachkala, Russia  
E-mail: israf@yandex.ru

## **On the issue of determinologization of vocabulary in Dagestan languages**

**Abstract.** The article deals with the analysis of the process of determinologization of special vocabulary in modern Dagestan languages. Two main directions of this phenomenon are under study – simplification of the semantic structure of the term and its metaphoric use, with the resultant use of terminological vocabulary to denote the social, everyday notions.

The relevance of our article is due to the fact that determinologization, in comparison with terminologization, is studied in Dagestan linguistics to a lesser extent, and the connection of determinologization with such a linguistic phenomenon as the metaphORIZATION of the word has not yet been the object of a certain linguistic study. The purpose of the article is to consider the process of determinologization in terms of changing the semantics of lexical units in terms of simplification and figurative use.

The results of our study reveal that the penetration of special terms in the social sphere is due to several factors: first, the development of scientific, technical and socio-economic state of society, secondly, the extension of cultural and civilizational experience, which contributes to an increase in the amount of information denoted by the term, and thirdly, the complexity of the term cognitive structure. It is obvious that currently the process of determinologization is a very productive and complex phenomenon. The future study will focus on identifying the mechanisms of determinologization in various spheres of Dagestan vocabulary and stylistic peculiarities of the studied units in the functional aspect.

**Keywords:** special vocabulary; term; determinologization; common; metaphORIZATION; simplification; figurative use

## REFERENCES

1. Belan `E.T. (1989). Osobennosti formirovaniya novykh terminosistem (na materiale angliyskoy i russkoy terminologii mezhdunarodnogo turizma). [*Features of the formation of new terminological systems (based on English and Russian terminology of international tourism).*] Moscow, p. 25.
2. Galimyanova G.N. (2015). Terminological synonymy and antonymy in the vocabulary of the German language (on the example of the terms of the truck industry). *Philology and Culture*, 4(42), pp. 53–56 (in Russian).
3. Nikitina F.A. (1978). O nekotorykh novykh tendentsiyakh v terminologicheskom slovoobrazovanii. [*About some new trends in terminological word formation.*] Kiev: High school, pp. 60–68.
4. Prokhorova V.N. (1983). Leksiko-semanticheskoe obrazovanie russkoy terminologii. [*Lexico-semantic education of Russian terminology.*] Moscow, p. 399.
5. Sobyantina V.A. (2005). Vzaimodeystvie spetsial'noy i obikhodnoy leksiki v sovremennom nemetskom yazyke. [*The interaction of special and everyday vocabulary in modern German.*] Moscow, p. 424.
6. Kapanadze L.A. (1965). Vzaimodeystvie terminologicheskoy i obshchepotrebitel'noy leksiki e. [*The interaction of terminology and common vocabulary.*] Moscow: The science, p. 180.
7. Shmelyov D.N. (1977). Sovremennyy russkiy yazyk. [*Modern Russian language.*] Moscow: The science, p. 335.
8. Shmeleva O.Yu. (2010). Analysis of the interaction of terminological and common vocabulary at the text level. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 17(198), pp. 149–155 (in Russian).
9. Togunov B.M. (1977). Terminologicheskaya leksika v sisteme obshcheliteraturnogo nemetskogo yazyka v sopostavlenii s russkim. [*Terminological vocabulary in the system of general literary German in comparison with Russian.*] Kaliningrad, pp. 134–146.
10. Kostomarov V.G. (1971). Russkiy yazyk na gazetnoy polose. [*Russian language in the newspaper.*] Moscow, p. 268.